

7 Chansons d'Amérique Centrale

Ad : Lucato Fabrice

Instrumentation : Ensemble à Géométrie Variable

Conducteur

Voix

Partie I : Flûte, Hautbois, Clarinette en Sib, Saxophone soprano, Trompette en Sib, Violon

Partie II : Hautbois, Clarinette en Sib, Saxophone alto, Trompette en Sib, Violon

Partie III : Clarinette en Sib, Saxophone ténor, Cor en Fa, Trombone, Euphonium Sib, Alto

Partie IV : Clarinette basse en Sib, Saxophone baryton, Basson, Tuba en Ut, Violoncelle, Contrebasse

Ces morceaux sont de niveau fin de cycle 1 et peuvent être aussi joués uniquement en formation quatuor .

Les présentes versions des morceaux de musique et les textes sont le résultat de longues recherches et d'un long travail artistique d'Albert Friedenthal de 1882 à 1901 sur la musique populaire des Créoles d'Amérique.

« Ce recueil contient exclusivement des morceaux de musique des peuples des Indes Occidentales. On appelle Indes Occidentales, dans un sens restreint, les grandes et les petites Antilles (Cuba, Porto Rico, Haïti, Saint Domingues). Dans un sens plus étendu les côtes de l'Amérique Centrale et de l'Amérique du Sud qui sont baignées par la mer des Caraïbes ». *(Albert Friedenthal)*

1. Bogondo à la luz del sol

C'est à dire « ramant vers le soleil levant ».

« Chanson populaire vénézuélienne, dans laquelle les trois style se mélangent heureusement, de façon cependant que ce soit le style mélancolique de llanero qui prédomine. J'ai recueilli cette chanson en 1885, mais elle est certainement de bien plus ancienne date ». *(Albert Friedenthal)*

2. Choucouné

« Chanson populaire haïtienne la plus en vogue : elle a dû prendre naissance vers 1880 composée par M. Morton pour la musique et Oswald Durand pour le texte. Cette chanson de Choucouné, qui est écrite dans le patois créole parlé à Haïti, est pleine d'une naïveté drôle, mais elle contient en même temps de charmantes finesses lyriques ». *(Albert Friedenthal)*

3. En Cuba

« Voici une havanaise de Cuba d'origine récente, composée par Eduardo Sanchez de Fuentes, mais qui compte déjà aujourd'hui parmi les danses et les chansons les plus populaires du pays ». *(Albert Friedenthal)*

4. La Périca

« Chanson enfantine vénézuélienne dont l'accompagnement est arrangé suivant le rythme du pasillo (mesure à 3/4 avec deuxième noire syncopée) . Les pericos sont des petits perroquets à plumage ondulé. Ils sont connus pour leur gazouillement continu ». *(Albert Friedenthal)*

5. Lolita

« Lolita est une petite chanson de batelier, qui est sans doute originaire de la côte occidentale de l'Amérique Centrale, de San Salvador ou de Costa Rica. Lolita ne contient aucune trace des influences africaines et le caractère de cette chanson est purement hispano-américain ». *(Albert Friedenthal)*

6. Map resoud'ou

« Chanson (dite Méringuette chantée) composée par Fernand Frangeul, né le 18/11/1872 à Port-au-Prince, mort en juin 1911 dans cette ville. Le titre de cette chanson signifie à peu près : « Je veux vous Convaincre ». *(Albert Friedenthal)*

7. Maria Dolores

« Havanaise de Cuba dans le simple rythme de ce genre, composé par Yradier ce morceau est très connu à Cuba sous le nom de « Mario la O ». Comme dans la plupart des chansons des Indes Occidentales, le principal personnage est une sœur foncé de Vénus, à laquelle on a donné comme surnom, pour des raisons qu'il n'est guère possible d'indiquer ici, la lettre O de mauvaise augure. Il faut beaucoup de comique pour bien chanter cette chanson ». *(Albert Friedenthal)*

Fabrice Lucato

Né en 1968, il commence le saxophone à l'âge de huit ans . Ayant une passion pour le jazz, il étudie le saxophone jazz et l'écriture pour Big Band au CIM à Paris, avec Xavier Cobo, Jean-Claude Fohrenbach, Denis Bioteau et Ivan Julien.

Titulaire d'un DEM jazz, d'un DEM saxophone classique et du DE de professeur de saxophone classique. Direction et écriture d'arrangements pour le Big band de Vichy .

Actuellement professeur de saxophone à Dompierre sur Besbre et Avermes. Pratique également le piano, la trompette et la flûte traversière.

7 Chansons d'Amérique Centrale

1. Bogando a la Luz del Sol

Fernand Frangeul
Ad : Lucato Fabrice

moderato ♩ = 96

3

Voix

So-plan las bri-sas de la ma - ña-na, ri-zan do el la-go mur - mu-ra -
me-ras vie-nen ar - pe jios de tier - nas a-ves que u nió el a -

Partie I

Partie II

Partie III

Partie IV

6

V.

dor, Y por o - rien-te su faz a - so-ma cual ra-ro in - cen-dio la luz del sol.
mor, gra-tos en - sue-ños sus can - tos di-cen ob - la - cio - nan-do la luz del sol.

I

II

III

IV

2. Choucouné

Paroles : Oswald Durand

M. Monton
Ad : Lucato Fabrice

Andantino ♩ = 82

Voix

Dé - hiè yon gros touff pin - goin, l'aut' jou, moin con - tré Chou coune; li
 coun'cé gnon ma - ra - bout z'yeux - li clair' comm' chan - dell' li

Partie I

Partie II

Partie III

Partie IV

5

V. sou - rit l'heur' li ouè moin, Moin dit: "Ciel! la bell' moune!" Moin
 gan - gnin té - té dou - bout, Ah! Chou coun' té fi - dèl! Ah!

I

II

III

IV

9

V. dit: "Ciel! à la bell' moune!" Li dit: "ou trou - vez ça cher?"
 si - Chou coun' - té fi - dèl! Nous rè - té cau - ser long - temps.

I

II

III

IV

www.profs-edition.com

3. En Cuba
Cubanische Habanera

Eduardo Sánchez de Fuentes
Ad : Lucato Fabrice

moderato ♩ = 98

Voix

Partie I

Partie II

Partie III

Partie IV

p

1.En
2.La

6

V.

I

II

III

IV

p

p

p

Cu - ba la is-la her-mo-sa del ar dien-te sol ba - ño su cie-lo a - zul a - do-ra-ble tri
pal - ma que en el bos que se me-ce gen-til su sue-ño a-rru lló y un be-so de la

12

V.

I

II

III

IV

1.

2. *mf*

mf

mf

gue - ña de to - das sus flo - res la rei-na e-res tu. La Fue - go sa -
bri-sa al mo-rir de la tar - de te des - per tó. Dul-ce es la

4. La Perica

Ad : Lucato Fabrice

Allegretto ♩ = 110

Voix

Cuan-do la pe-ri-ca quie - re, que el pe-ri-co va-ya á mi - sa se le-van-ta bien tem - pra - no

Partie I

Partie II

Partie III

Partie IV

p

7

9

V. y le plan-cha la ca mi - sa. Ay, mi pe - ri - ca, da - me la

I

II

III

IV

12

V. pa - ta pa - ra po - ner - te las al - par - ga - tas.

I

II

III

IV

5. Lolita

Ad : Lucato Fabrice

Andantino ♩ = 83

Voix

1. Lo - li-ta, si tu qui - sie-ras yo te com - pra-ra, yo te com - ra-ra y en
2. Si - la mar se a - gi - ta no te - mas, Lo - la, no te - mas, Lo - la, con

Partie I

Partie II

Partie III

Partie IV

7

V. un bar-co con sus ve-las yo te pa - sea-ra, yo te pa - sea-ra. Y Jun-tos i - re-mos al
u - na de tus mi ra-das se cal - ma - ri - an las bra - vas. o - las

I

II

III

IV

12 *f*

13

V. mar, á la sa-li-da del sol Mien-tras lle-vo los re-mos Lo-li-ta, tu lle-va-rás el ti-mon.

I

II

III

IV

www.profs-edition.com

6. M'ap résoud'ou

Fernand Frangeul
Ad : Lucato Fabrice

moderato ♩ = 96

rit.

Voix

Partie I

Partie II

Partie III

Partie IV

Tout

p

p

p

p

p

mf

5 5 A tempo

V.

I

II

III

IV

ça pas ex - is - té che ri, pou v'lé fou - lé - o - la ratt pou ça, yo maitt vin' dit-ou ce -

10

V.

I

II

III

IV

ci ce - la, tout ça cé a - ssé tri - po - tag'. Tout temps nous p'en - co oué Lou - lou'm, pou

7. Maria Dolores

Sébastien Yradier
Ad : Lucato Fabrice

Allegro moderato ♩ = 100

Voix

Partie I

Partie II

Partie III

Partie IV

9

V.

I

II

III

IV

17

V.

I

II

III

IV

ne - ro; La Ha - ba - na se va á per - der; la cul - pa tie - ne el di ne - ro; los ne - gros quie - ren ser

Voix

7 Chansons d'Amérique Centrale

1. Bogando a la Luz del Sol

Fernand Frangeul
Ad : Lucato Fabrice

moderato ♩ = 96

3

p

So-plan las bri-sas de la ma - ña-na, ri-zan do el la-go mur - mu-ra - dor,
me-ras vie-nen ar - pe jios de tier-nas a-ves que u nió el a - mor,

12

f

Y por o - rien-te su faz a - so-ma cual ra-ro in-cen-dio la luz del sol. Y por o - rien - te
gra-tos en - sue-ños sus can-tos di-cen ob - la - cio - nan-do la luz del sol. gra-tos en - sue - ños

su faz a - so - ma cual ra - ro in - cen - dio la luz del
sus can - tos di - cen ob - la - cio - nan - do la luz del

7

p

sol.
sol.

2. De las pal

2. Choucouné

Paroles : Oswald Durand

M.Monton
Ad : Lucato Fabrice

Andantino ♩ = 82

p

3

Dé - hiè yon gros touff' pin-goin, l'aut' jou, moin con-tré Choucouné; li sou-rit l'heur' li ouè
coun' cé gne ma - ra - bout z'yeux - li clair' comm' chan - dell' li gan-gnin té - té dou

f

p

3

moin, Moin dit: "Ciel! à la bell' mouné!" Moin dit: "Ciel! à la bell' mouné!" Li dit: "ou trou-vez ça
bout, Ah! si Chou-coun' té fi - dèl! Ah! si - Chou coun' té fi - dèl! Nous ré - té cau - ser long

13

p

3

cher?" P'tits oè-seaux ta pé cou-té nous lan l'air, p'tits oè-seaux ta pé cou-té nous lan l'air...
temps. Jouq z'oè-seaux lan bois te pa-raîtr' con-tents, jouq z'oè-seaux lan bois te pa-raîtr' con tents....

accel.

p

3

cresc. 3

3

Quand moin son - gé ça moin gan-gnin la peïn, car dim - pi jou - lá, dé pieds moin lan chaîn'
Pi - tôt bli - é ça cé trop grand la peïn', car dim - pi jou - lá, dé pieds moin lan chaîn'

Partie I
Flûte

7 Chansons d'Amérique Centrale

1. Bogando a la Luz del Sol

Fernand Frangeul
Ad : Lucato Fabrice

moderato ♩ = 96

Musical score for 'Bogando a la Luz del Sol' in G major, 2/4 time. The score consists of four staves. The first staff begins with a dynamic of *f* and a *p* dynamic. A first ending bracket is marked with a '3' above it. The second staff starts with a dynamic of *f* and has a measure number '12' above it. The third staff continues the melodic line. The fourth staff features a first ending marked '1.' and a second ending marked '2.'. Dynamics *f* and *p* are indicated throughout.

2. Choucoune

Paroles : Oswald Durand

M. Monton
Ad : Lucato Fabrice

Andantino ♩ = 82

Musical score for 'Choucoune' in B-flat major, 2/4 time. The score consists of four staves. The first staff begins with a dynamic of *p* and features several triplet markings. The second staff starts with a measure number '13' above it and includes a crescendo hairpin. The third staff is marked with *accel.* and *p*. The fourth staff features a first ending marked '1.' and a second ending marked '2.'. Dynamics *p* and *f* are indicated throughout.

Partie II

7 Chansons d'Amérique Centrale

Trompette en Sib

1. Bogando a la Luz del Sol

Fernand Frangeul
Ad : Lucato Fabrice

moderato ♩ = 96

Musical score for 'Bogando a la Luz del Sol' in G major, 2/4 time. The score consists of three staves. The first staff begins with a 3-measure rest, followed by a melodic line with dynamics *f* and *p*. The second staff continues the melody with dynamics *f* and *p*. The third staff concludes the piece with first and second endings, ending with a *f* dynamic.

2. Choucouné

Paroles : Oswald Durand

M. Monton
Ad : Lucato Fabrice

Andantino ♩ = 82

Musical score for 'Choucouné' in G major, 2/4 time. The score consists of four staves. It features numerous triplet figures. Dynamics include *p*, *f*, and *mf*. Performance markings include *accel.* and *cresc.*. The piece concludes with first and second endings.

3. En Cuba

Cubanische Habanera

Eduardo Sánchez de Fuentes
Ad : Lucato Fabrice

moderato ♩ = 98

Musical score for 'En Cuba' in G major, 2/4 time. The score consists of two staves. It begins with a 5-measure rest followed by a 6-measure rest. The melody is characterized by eighth-note patterns. Dynamics include *p* and *mf*. The piece concludes with first and second endings.